

# ZAPROSZENIE

**II MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA NAUKOWA**

***TRADYCJA I NOWOCZESNOŚĆ. JĘZYK I LITERATURA  
SŁOWIAN WSCHODNICH***



**KRAKÓW**

**20 – 21 kwietnia 2017 r.**

## PROGRAM KONFERENCJI

20 kwietnia 2017 r. (czwartek)

Aula im. W. Danka (Gmach Główny UP), ul. Podchorążych 2

- 9.00 – 10.00 REJESTRACJA UCZESTNIKÓW  
10.00 – 10.30 UROCZYSTE ROZPOCZĘCIE KONFERENCJI  
10.30 – 11.00 **Piotr Borek (UP w Krakowie)**, Konflikt polsko-kozacki (1648 – 1651) w alegorycznym ujęciu Jana Białobłockiego  
11.00 – 11.30 **Izabella Malej (Uniwersytet Wrocławski)**, Gra popędów. Freud o Dostojewskim  
11.30 – 12.00 PRZERWA NA KAWĘ
- Przewodniczy: dr hab., prof. UP Halina Chodurska
- 12.00 – 12.30 **Krystyna Szcześniak (Uniwersytet Gdański)**, Na wszystko ... była zamowa (na podstawie starszych białoruskich tekstów magicznych)  
12.30 – 13.00 **Zofia Czapiga (Uniwersytet Rzeszowski)**, „Twarz nie kłamie”. O niewerbalnych sposobach okazywania emocji (na materiale języka polskiego i rosyjskiego)  
13.00 – 13.30 **Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski)**, Między tradycją a współczesnością. O dwóch przekładach „Ożenku” M. Gogola  
13.30 – 14.00 **Ирина Прохорова (МГУ, Москва)**, „Memento mori”: традиционная тема и лирика П.А. Вяземского  
14.00 – 15.00 PRZERWA OBIADOWA

### OBRADY W SEKCJACH

Instytut Neofilologii, ul. Studencka 5

#### SEKCJA A

(literaturoznawstwo)

Przewodniczy: prof. dr hab. Izabella Malej

- 16.00 – 16.20 **Елена Зеленицкая (Университет им. Константина Философа, Нитра)**, Русская культура в мире традиций и перемен  
16.20 – 16.40 **Agnieszka Lis-Czapiga (Uniwersytet Rzeszowski)**, Topos drogi w liryce praskiego „Skitu”  
16.40 – 17.00 **Irena Koza (Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie)**, Tadeusz Bułharyn i działalność Towarzystwa Szubrawców  
17.00 – 17.20 DYSKUSJA  
17.20 – 17.40 PRZERWA NA KAWĘ

Przewodniczy: проф. Людмила Иванова

- 17.40 – 18.00 **Екатерина Ефимова (Интеллектуальный центр „Залекер”, Дмитров)**, Смерть и воскресение Святой Руси в картине мира Русской Православной Церкви Заграницей (по материалам устной и письменной словесности)  
18.00 – 18.20 **Urszula Cierniak (Akademia im. Jana Długosza w Częstochowie)**, Misja „Świętej Rusi” w kazaniach Joanna Wostorgowa (1864 – 1918)  
18.20 – 18.40 **Mikołaj Mazuś (UP w Krakowie)**, Piśmiennictwo metropolity Filareta Drozdowa w kontekście polemiki i dialogu  
18.40 – 19.00 DYSKUSJA  
19.00 BANKIET (Karmelicka 41)

## SEKCJA B

(przekładoznawstwo)

Przewodniczy: dr hab., prof. UŚ Jolanta Lubocha - Kruglik

- 16.00 – 16.20 **Татьяна Шуверова (МПГУ, Москва)**, Концептуальные параллели славянской и русской культур в зеркале перевода
- 16.20 – 16.40 **Елена Алдонина (МПГУ, Москва)**, Смещение кодов как способ создания комического в кросскультурном контексте перевода
- 16.40 – 17.00 **Дмитрий Сапегин (МПГУ, Москва)**, Христианский контекст в переводе художественного текста
- 17.00 – 17.20 DYSKUSJA
- 17.20 – 17.40 PRZERWA NA KAWĘ

Przewodniczy: dr hab. Oksana Małysa

- 17.40 – 18.00 **Василиса Доронина (МПГУ, Москва)**, Культурно-национальная адаптация перевода текста либретто
- 18.00 – 18.20 **Кристина Пирекеева (МПГУ, Москва)**, Прагматическая адаптация в переводе текста рекламной листовки
- 18.20 – 18.40 **Анна Барулева (МПГУ, Москва)**, Адаптация русскоязычных реалий при переводе текстов на английский язык
- 18.40 – 19.00 DYSKUSJA
- 19.00 BANKIET (Karmelicka 41)

## SEKCJA C

(językoznawstwo)

Przewodniczy: prof. dr hab. Krystyna Szcześniak

- 16.00 – 16.20 **Bogumił Ostrowski (UP w Krakowie)**, Stan obecny i perspektywy w badaniach etymologicznych i geolingwistycznych języków słowiańskich
- 16.20 – 16.40 **Dorota Żyłko (Uniwersytet Gdański)**, Znaczenie cerkiewnosłowiańskich redakcji bliskowschodniej literatury mądrościowej dla piśmiennictwa słowiańskiego
- 16.40 – 17.00 **Małgorzata Kurianowicz (Uniwersytet w Białymstoku)**, Modyfikacja cerkiewnosłowiańskiej wersji „Modlitwy Pańskiej” na przykładzie Ewangelii według św. Mateusza i św. Łukasza
- 17.00 – 17.20 DYSKUSJA
- 17.20 – 17.40 PRZERWA NA KAWĘ

Przewodniczy: prof. dr hab. Zofia Czapiga

- 17.40 – 18.00 **Андрей Мороз (НПУ, Киев)**, Английский военный глазами русских писателей-очевидцев Российско-турецкой войны 1853-56 гг. (лингвоимагологический аспект)
- 18.00 – 18.20 **Ирина Кошман (Восточно-украинский национальный ун-т, Луганск)**, Особенности создания образности русских в публицистических текстах Украины
- 18.20 – 18.40 **Magdalena Łubiarz (Uniwersytet Papieski w Krakowie)**, Rola tradycji w wiejskim postrzeganiu świata (na materiale wybranych utworów W. Biełowa, W. Szukszyna, W. Astafjewa)
- 18.40 – 19.00 DYSKUSJA
- 19.00 BANKIET (Karmelicka 41)

**21 kwietnia 2017 r. (piątek)**  
**Instytut Neofilologii, ul. Studencka 5**

**SEKCJA A**

(literaturoznawstwo)

Przewodniczy: prof. Tatiana Landa

- 10.00 – 10.20 **Sylwia Kamińska-Maciąg (Uniwersytet Wrocławski)**, Klucz wtajemniczenia. Opowiadania fantastyczne H.P. Bławatskiej w perspektywie psychoanalitycznej
- 10.20 – 10.40 **Monika Knurowska (UP w Krakowie)**, „Я начинаю там, где кончается документ”. О биографической гипотезе в цикле рассказов Ю.О. Домбровского „Факел”
- 10.40 – 11.00 **Urszula Trojanowska (UJ)**, Przenikanie się światów „żywych tu i żywych tam”. Opowiadania Jeleny Dołgopiat jako wariant rosyjskiego realizmu magicznego
- 11.00 – 11.20 **Людмила Иванова (НПУ, Киев)**, А.С. Пушкин – критик и публицист о русской литературе и писателях
- 11.20 – 11.40 DYSKUSJA
- 11.40 – 12.00 PRZERWA NA KAWĘ

Przewodniczy: проф. Елена Зеленицкая

- 12.00 – 12.20 **Tatiana Landa (Tel Aviv University)**, Дискурс в драматургии А. Платонова или «... отсутствие брони под сердцем»
- 12.20 – 12.40 **Anna Boginskaya (Uniwersytet Wrocławski)**, Романтический любовный дискурс в современной русской и польской литературе (на материале произведений Т. Конвицкого и В. Астафьева)
- 12.40 – 13.00 **Kristina Vorontsova (UJ)**, Городской текст Варшавы в русской поэзии (1945 – 1991 гг.)
- 13.20 – 13.40 **Renata Chrzan (Instytut Naukowo-Badawczy, Wrocław)**, Obraz obozów pracy na podstawie wybranych utworów prozatorskich
- 13.40 – 14.00 DYSKUSJA
- 14.00 – 15.00 PRZERWA OBIADOWA

**SEKCJA B**

(przekładoznawstwo)

Przewodniczy: dr Dariusz Gancarz

- 10.00 – 10.20 **Анна Ганиева (МПГУ, Москва)**, Интертекст в русском переводе „Всеобщей декларации прав человека”
- 10.20 – 10.40 **Елена Малявко (МПГУ, Москва)**, Моделирование концепта „Успех\succes” в переводе публицистического текста
- 10.40 – 11.00 **Oksana Małysa (Uniwersytet Śląski)**, Прецедентные имена польской лингвокультуры как проблема перевода
- 11.00 – 11.20 **Валерия Гашкова (МПГУ, Москва)**, Переводческий анализ этикетных форм соболезнования в русской и английской лингвокультурах
- 11.20 – 11.40 DYSKUSJA
- 11.40 – 12.00 PRZERWA NA KAWĘ

Przewodniczy: проф. Татьяна Шуверова

- 12.00 – 12.20 **Iwona Papaj (UP w Krakowie)**, Obrazy wsi polskiej w rosyjskim przekładzie poezji Józefa Barana
- 12.20 – 12.40 **Зинаида Калехсаева (МПГУ, Москва)**, Лингвокультурологический анализ семантики топонимов в переводе русской авторской сказки

- 12.40 – 13.00 **Ангелина Шуликина (МПГУ, Москва)**, Научно-техническая терминология в художественном тексте: специфика и способы перевода
- 13.20 – 13.40 **Dariusz Gancarz (UP w Krakowie)**, Czy „zbrodnia” to „преступление”? – nieprzystawalność polskie i rosyjskiej ustawy karnej a sposób doboru ekwiwalentów
- 13.40 – 14.00 DYSKUSJA
- 14.00 – 15.00 PRZERWA OBIADOWA

### SEKCJA C

(językoznawstwo)

Przewodniczy: dr hab., prof. UP Bogumił Ostrowski

- 10.00 – 10.20 **Artur Czapiga (Uniwersytet Rzeszowski)**, Podstawowe elementy modelu komunikacji w wypowiedziach aprobatywnych (na materiale języka polskiego, rosyjskiego i angielskiego)
- 10.20 – 10.40 **Karina Zając-Haduch (UP w Krakowie)**, Frazeologizmy z komponentem „dusza” w językowym obrazie świata Rosjan
- 10.40 – 11.00 **Michał Jankowicz (UP w Krakowie)**, Leksyka rosyjskiego żargonu giełdowego
- 11.00 – 11.20 **Ирина Овчинникова (НПУ, Киев)**, Действие и его квалификационные характеристики в системе категорий глагола
- 11.20 – 11.40 DYSKUSJA
- 11.40 – 12.00 PRZERWA NA KAWĘ

Przewodniczy: доц. Андрей Мороз

- 12.00 – 12.20 **Ирина Сафронова (МПГУ, Москва)**, Лингвокультурные параллели славянской и германской культуры (на примере анализа концептов „при / symbol”)
- 12.20 – 12.40 **Joanna Darda-Gramatyka, Gabriela Szewczyk (UP w Krakowie)** Cykl KOLBA w praktyce (o grze językowej)
- 12.40 – 13.00 **Jewgienija Żejmo (Uniwersytet Warszawski)**, Русский язык в польской аудитории: мнимые межъязыковые аналогии как основа возможных ошибок в речи студентов (на материале глагольной префиксации)
- 13.00 – 13.20 DYSKUSJA
- 14.00 – 15.00 PRZERWA OBIADOWA

### SEKCJA A

(literaturoznawstwo)

Przewodniczy: dr hab., prof. AJD Urszula Cierniak

- 15.00 – 15.20 **Natalia Góra (UP w Krakowie)**, Nowy dramat rosyjski na moskiewskim festiwalu Lubimowka
- 15.20 – 15.40 **Anna Tyka (Uniwersytet Śląski)**, Poetyka remake’u w najnowszej dramaturgii rosyjskiej (próba syntezy)
- 15.40 – 16.00 **Krzysztof Tyczko (UAM, Poznań)**, Władimir Makanin jako myśliciel. Modlitwa Ałabina (*Иснуг*) jako błazenada, która „ratuje świat”. Wiara a radykalna hermeneutyka. Andriej Siniawskij – Michaił Epsztejn – Władimir Makanin – John Caputo
- 16.00 – 16.20 DYSKUSJA
- 16.30 – 17.00 PODSUMOWANIE KONFERENCJI I ZAMKNIĘCIE OBRAD

**Organizatorzy:**

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie  
Instytut Neofilologii



**Honorowy patronat nad konferencją objął**

*JM Rektor Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie*  
**prof. dr hab. Kazimierz Karolczak**

---

Filologia rosyjska  
31-116 Kraków, ul. Studencka 5  
Tel. (012) 6626731  
Fax: (012) 6626732  
e-mail: [filros@up.krakow.pl](mailto:filros@up.krakow.pl)